

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 34 (1978)  
**Heft:** 2

**Rubrik:** Sprachaufblähung

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

### Eine Durchsage der (Sprach-)Polizei

Sie haben, lieber Leser, bestimmt schon von der „Vollsperrung der Richtungsfahrbahn soundso“ gehört, der dramatischen, wenn auch überflüssigen Steigerung von „Sperrung“ — zu ist nämlich zu, nicht wahr? Dafür läßt sich, noch einfacher, auch „Sperrung“ sagen. Ebenso entbehrlich sind etwa 50 Prozent der „Richtungsfahrbahn“: „Richtung“ tut es genauso. Verbesserungsvorschlag also, die vielen Substantive wenigstens etwas vermeidend: Autobahn in Richtung (oder: nach) soundso gesperrt; wenn es denn sein muß, kann man ja noch hinzusetzen „zwischen der Auffahrt X und Y“, die in der Diktion der Experten allerdings nur unter „Anschlußstellen“ zu haben sind.

Dauerbrenner unter den schlimmen Slogans zwischen Irschenberg und Itzehoe ist die — sagen wir: einskommfünf Kilometer — „Zähflüssigkeit mit teilweisem Stillstand“, die wahrscheinlich nicht nur sensiblen bis eiligen Autofahrern, sondern auch Physikern, Chemikern und allen anderen, denen variable Aggregatzustände Herzenssache sind, Bauchschmerzen macht — zumal ja da beim Autofahren noch das Gas ist. Etwas erträglicher erscheint statt dessen „zähflüssiger“ oder „zäher Verkehr, teilweise Stillstand“, auf gut deutsch auch „stockender Verkehr“ genannt. Das hilft gleich den fragwürdigen, doch gleichwohl sehr gängigen Einsatz des Adverbs „teilweise“ als plötzlich deklinierbares Adjektiv vermeiden.

Zu den Wortschöpfungen der teils erfinderischen, teils hoffnungslos festgefahrenen Verkehrsredaktoren zählt auch der häufige Rat, eine Stadt — nein, es geht komplizierter: ein Stadtgebiet, einen Ortsbereich — „weiträumig zu umfahren“. Danebengeraten ist desgleichen der „ortskundige Nahverkehr“ und die populäre Vokabel „ausgeschildert“ für gekennzeichnete Strecken.

Nächste Sünde an der nächsten Ecke: die „schlechten Sichtverhältnisse“ (Alternative natürlich: „schlechte Sicht“); außerdem ist hier der Plural ebenso unangebracht wie bei „Bergungsarbeiten“, „Behinderungen“ und „Nebelbildungen“ („Nebel“ genügt und vernebelt nichts) mit Sichtweiten unter 50 Metern“. Bei „starkem Verkehrsaufkommen“ empfiehlt es sich, vom Aufkommen abzukommen, „starker Verkehr“ sagt schon alles. Bei „Streckenabschnitt“ mag man sich mit „Strecke“, bei „Umleitungsstrecke“ mit „Umleitung“, bei „Straßenglätte“ mit „Glätte“ bescheiden. Rationalisiert die Sprache, hier ist es erlaubt und erforderlich; es wird doch so viel über die Diktatur der Sekunden in den Studios geklagt.

Eigenartiges müssen wir mit den vielen „liegendebliebenen LKWs“ mitmachen, vor denen so gedankenlos gewarnt wird. Sind sie einfach nicht aufgestanden, wie sich das des Morgens gehört? Wenn nicht alles täuscht, handelt es sich eher um *stehengebliebene* Fahrzeuge, um defekte Laster, an denen die Kapitäne der Landstraße eifrig basteln. Keine Spur von Schlaf! Die Reparatur zwingt bisweilen zu dem, was die Autobahn-Bürokraten eine „einstreifige Verkehrsführung“ getauft haben. Es ist schwer, solche Termini zu erfinden; es ist doppelt schwer, damit gut zu fahren.

Durchsage an alle Stau-Administratoren: Stoppt euer U-sechszwanzig-Vokabular, steigt ab vom motorisierten Amtsschimmel, umfährt das Eingefahrene möglichst weiträumig. Paßt weiter auf die Straße auf — aber auch auf die Sprache!

Klaus Roloff („FAZ“, 19. 10. 1977)